



**Reseña del coloquio “Dar sentido”
Tensiones socio-culturales y lingüísticas de la traducción
ACTI – Universidad Externado de Colombia 2013**

Juan Camilo Monsalve

monsalvevera1985@hotmail.com

*Grupo de Investigación en traductología
Universidad de Antioquia*

Los días 21 y 22 de octubre se realizó el Coloquio “*Dar sentido*” en la Universidad Externado de Colombia en la ciudad de Bogotá. La organización estuvo a cargo de la ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes), y contó con el apoyo de la Embajada de Francia y la Universidad Externado de Colombia; fue inaugurado por Silvana Marchetti, vicepresidenta de la FIT (Federación Internacional de Traductores e Intérpretes), y por el Profesor José Fernando Rubio, director del programa de Historia en la Universidad Externado de Colombia.

El coloquio contó con una nutrida asistencia y con la participación de ponentes de talla nacional e internacional de varias universidades entre las que se encuentran la Universidad Externado de Colombia, Universidad Nacional de Colombia, , Universidad Industrial de Santander, Universidad de Antioquia, Universidad Javeriana, , Autónoma de Manizales, Universidad Nacional, Universidad de los Andes, Universidad EAN Universidad de Rouen, Universidad Pompeu Fabra. Se desarrollaron seis líneas temáticas: Tensiones entre lenguas dominantes y lenguas vernáculas colombianas: traducción, “indoeuropeización” de los estudios lingüísticos; El relativismo lingüístico; Avances en el conocimiento y documentación de las lenguas amerindias; Historia de la traducción como oficio intercultural; Determinantes diferenciales en la traducción: género, etnicidad etc.; Prácticas exitosas de enseñanza y en el ejercicio de la traducción.

Ponentes Internacionales

Entre los ponentes internacionales estuvieron los profesores Jean Claude Arnould y la profesora Bozena Lechowska, los cuales trataron temas muy diferentes entre sí, pero de gran interés para la práctica traductiva, pues ambas si bien estaban sustentadas en el saber teórico, su fuente de inspiración y corpus teórico se desarrolló en base al proceder práctico de la traducción.

La presentación del profesor Jean Claude Arnould de la Universidad de Rouen, Francia, estuvo basada en sus reflexiones sobre una experiencia de traducción colectiva, la cual tuvo lugar en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia en agosto de 2013, sobre el quinto capítulo del primer libro *la Defensa e ilustración de la lengua francesa* de Du Bellay, cuya importancia radica en ser un manifiesto fundador en

la historia de la lengua francesa y un texto que hace parte de la historia de la traductología.

En su ponencia, "*Traducir textos antiguos: trastornos y dudas semánticas*" el profesor Arnould realizó una comparación entre la traducción lograda por los participantes de al Seminario desarrollado en la Universidad de Antioquia y las traducciones de García Moreno y Julia Sevilla publicadas en 1996 y 2004 respectivamente. La característica de mayor dificultad para el traductor, señala el profesor, reside en el hecho de que el texto original esté escrito en francés medio, el cual, por sus rasgos sintácticos, léxicos y morfológicos, se diferencia bastante del francés moderno de uso corriente. Estas características distintas llevan a que se presenten errores de interpretación, algunos de poca importancia y otros de mayor relevancia, pues se llega a cambiar por completo el sentido y la esencia del original.

En su ponencia, el profesor reflexionó, además, sobre cómo deben tratarse estos textos antiguos: ¿modernizarlos y permitir que se distingan claramente del texto fuente o esforzarse por mantener la ilusión de antigüedad presente en el original? ¿Domesticar o extranjerizar? ¿Hasta dónde se debe trasladar el estilo del original? Finalmente, el profesor Arnould terminó su ponencia realizando una comparación entre la importancia que tenía la traducción, bajo las políticas de Estado de Francisco I y Enrique II, en la época de Du Bellay y la importancia que esta tiene ahora debido a los motores dinamizadores de la "globalización". Si bien la actividad de traducir un texto antiguo se presenta como una tarea bastante difícil, también queda claro lo infinitamente enriquecedor que puede resultar el esfuerzo por traducir este tipo de textos.

En "*Seis Traductores en Búsqueda de Wislawa Szymborska*" la profesora Bozena Lechowska de la Universidad Industrial de Santander realizó un análisis de varias traducciones, dos en español y una en inglés, del poema *Nagrobek* de la poetisa polaca Wislawa Szymborska, el cual constituye, en palabras de Lechowska, un "epitafio breve y burlón que da testimonio del sentido de humor e ironía de la autora"¹.

La profesora Bozena comienza exponiendo que el "efecto producido por una traducción no es totalmente idéntico al original; además, este mismo efecto varía en las versiones propuestas del mismo texto de una lengua a otra y la misma obra traducida por diferentes traductores a una lengua determinada nunca dará el mismo resultado" (Lechowska, Coloquio "Dar sentido", 2013). Para evidenciar todas estas ideas, ella nos presentó las traducciones al español realizadas por Gerardo Beltrán y Abel Murcia Soriano, y por Bogdan Piotrowski del poema anteriormente mencionado.

Las diferencias entre ambas traducciones se hacen evidentes desde el título mismo, siendo "*La lápida*" el escogido por Piotrowski y "*Epitafio*" el de Beltrán y Soriano. Otra

¹ Segundo coloquio internacional de la ACTI, "Dar sentido", tensiones Tensiones socio-culturales y lingüísticas de la traducción. Universidad Externado de Colombia. Octubre 21 y 22 de 2013.

de las diferencias entre ambas versiones radica en la sintaxis y en la morfología; la traducción de Piotrowski, expuso Lechowska, mantiene una estrecha relación con la del original, a tal punto que si se retradujera del español al polaco se podría recuperar el "poema original"; la de Beltrán y Soriano, por el contrario, se aleja un poco más del texto fuente, de tal forma que, en algunas ocasiones, se altera la idea del original. Estas diferencias no se quedan en lo morfo-sintáctico, sino que también tocan lo semántico; esto se evidencia claramente en el fragmento del poema en el que se describe el estado de la tumba de Wislawa²: según explicó Bozena, en el original la tumba de Wislawa se encuentra abandonada, aspecto que se mantiene en la traducción de Piotrowski, pero que cambia en la versión de Beltrán y Soriano.

En la versión en inglés, versión de Stanisław Barańczak y Clare Cavanagh, la profesora Lechowska explicó cómo se da una suerte de adaptación del poema en la versión inglesa, adaptación que se vislumbra, al igual que en ambas versiones en español, desde la misma selección del título, "Epitaph". A pesar de la similitud de este título y del propuesto por Beltrán y Soriano, la versión en inglés se muestra de inmediato un poco más acertada, por no decir muchísimo más, que la versión en español: esta se separa de la literalidad para lograr recrear la belleza rítmica del original y, aún más, logra recrear el tono burlesco e irónico que caracteriza la obra de Wislawa Szymborska.

Aunque las tres traducciones presentan ciertas disimilitudes con el original, concluyó Bozena Lechowska, lo cierto es que estas presentan la oportunidad para que las personas desconocedoras de la lengua polaca puedan conocer la escritura de esta autora.

Ponentes Nacionales

Entre las ponencias nacionales se abordaron temas como la poesía, historia de la traducción, filosofía, traducción audiovisual y estudios de género y contó con expositores de la Universidad Javeriana, Autónoma de Manizales, Universidad de Antioquia, entre los que se encontraban varios estudiantes de pregrado, etc.

El profesor Alberto Bejarano de la Universidad Javeriana en su ponencia "*Samuel Beckett y el arte de traducirse a sí mismo... en Molloy*" exploró las variaciones que Beckett hace de algunas expresiones escritas primero en francés y que luego traduce al inglés en la novela *Molloy*, publicada en 1951.

Bejarano utilizó, a lo largo de su presentación, las reflexiones de Gilles Deleuze³ sobre la obra de Beckett, reflexiones que guiaron las del profesor Bejarano y lo llevaron a concluir que Beckett, al igual que Joyce, no escribió tanto para ser leído, como para ser oído. Es aquí donde nos encontramos con el nudo, con el conflicto, pues, según declaró el profesor Alberto, una cosa es ser oído en esa lengua que nos acogió desde

² El poema *Nagrobek* es una suerte de epitafio en "la tumba" de Wislawa Szymborska.

³ Gilles Deleuze: filósofo francés, considerado entre los más importantes e influyentes del siglo XX. Escribió numerosas obras filosóficas sobre la historia de la filosofía, la política, la literatura, el cine y la pintura.

nuestro nacimiento y otra es ser escuchado en una lengua “ajena”, en este caso el francés.

“*Aspectos diferenciales para la clasificación de textos. Una tipología de géneros médicos electrónicos*” fue la presentación de la profesora Inés Gabriela Guerrero de la Universidad autónoma de Manizales. Partiendo de las propuestas de Hatim y Mason sobre las tipologías textuales de carácter empírico, Inés Guerrero y su colega Carlos Muñoz proponen un acercamiento a una tipología para la clasificación de textos de género médico. Su trabajo estuvo basado en un corpus comparable de textos médicos electrónicos. Este trabajo, enfatizó Guerrero, está orientado al quehacer de los traductores, pues señaló la importancia de que el traductor identifique las relaciones que hay entre las diferentes funciones o características del texto para saber diferenciar y categorizar los géneros textuales.

Universidad de Antioquia

Las presentaciones del grupo de investigación en traductología de la Universidad de Antioquia se realizaron en dos jornadas y comenzaron con la ponencia de la profesora Martha Pulido y el co-investigador Jonny Barco. “*Traducción misional*”, explicó Pulido, es un esfuerzo por descubrir la labor que la orden franciscana realizó en el campo de la traducción y como ésta impactó de forma directa en la construcción identitaria del país. Con esta investigación, se busca, además, ahondar en los estudios históricos de traducción, campo que, como bien lo remarcó la profesora, comienza a tener fuerza en el país.

Continuando con la línea de investigación en historia de la traducción, la profesora Paula Montoya presentó en “*La importación de saberes pedagógicos en el siglo XIX en Colombia: la traducción al servicio de la educación*” el papel que desempeñó la traducción en el proceso formador de la educación en Colombia. Montoya comenzó describiendo el contexto colombiano a finales del siglo XIX: bajo la dirigencia del poder Radical y con el decreto orgánico de instrucción pública del 1º de noviembre de 1870⁴, este periodo de la historia de Colombia marcó el punto de partida para la formación de educadores y el desarrollo de la educación en el país. Para llevar este plan a la realidad, el Estado de Colombia adoptó los modelos educativos empleados en Estados Unidos y Europa, además se vio en la necesidad de importar todo tipo de ideas pedagógicas y material educativo procedente de estos lugares.

Con un corpus conformado por 309 números de la publicación del periódico de instrucción pública *La Escuela Normal*⁵, la profesora Montoya evidenció en su investigación el papel central que jugó la traducción en este periodo, al servir de puente para la transmisión del conocimiento a la vez que se perfilaba como un eje dinamizador de la cultura, la sociedad y la educación.

⁴ Con el decreto orgánico de instrucción pública del 1º de noviembre de 1870 se reguló la instrucción pública primaria y se crearon las escuelas normales en las capitales de los Estados soberanos.

⁵ En este periódico, primero de su clase, se publicaban decretos, ensayos, reflexiones y demás contenido relacionado con la educación

En la ponencia “*El humor en la traducción audiovisual*” las estudiantes del programa de Traducción inglés-francés-español Andrea Gutiérrez y Catalina Henao compartieron el trabajo que han comenzado a realizar en su investigación sobre la problemática de traducción y subtitulación del componente humorístico. Como corpus de su investigación, las estudiantes se valen de la película francesa *Les Intouchables* a la cual se le realizó una comparación del guión original en francés y el subtulado que se realizó en español. Siguiendo además la taxonomía de los elementos humorísticos descrita por Patrick Zabalbeascoa se identificaron, analizaron y describieron los elementos humorísticos que componían los episodios hilarantes del filme y se valoraron algunos de los métodos usados por el subtulador para lograr transmitir, a pesar de las limitantes culturales, las mismas reacciones de jocosidad.

María Victoria Tipiani, egresada del programa de traducción de la Universidad de Antioquia, en su presentación “*La traducción de un Manual de traducción literaria*”, compartió algunas de las dificultades que enfrentó cuando estaba realizando el trabajo de traducción. En este libro, resultado de las reflexiones y conclusiones de un foro sobre la edición de literatura⁶, se presenta información relevante a la práctica de la traducción vista como un intercambio económico. Al realizar la traducción de este libro Victoria tuvo no solo la oportunidad de poner en práctica, de forma profesional, sus saberes traductivos, sino también la posibilidad de vivir en carne propia algunas de las ideas y dilemas planteados en el libro.

El profesor Arnould, durante su ponencia, mencionó cómo la traducción, gracias a las políticas de Estado emprendidas por los reyes de Francia de mediados del siglo XVI, se transformó en una actividad de primer orden y, a manera de analogía, reflexionó sobre cómo los movimientos globalizadores hacen que la traducción se posicione de nuevo en una práctica de gran importancia. Estas palabras encuentran eco en aquellas palabras que el mismo emitió el pasado mes de agosto en su seminario *La traduction à l'époque de la Renaissance* en donde, según recordamos, afirmó que el valor que la sociedad da a la traducción depende, en gran medida, de los eventos inherentes de cada época.

Nos permitimos añadir son eventos como el coloquio “Dar sentido” los que contribuyen al engrandecimiento de la apasionante práctica de traducir, pues es en estos en donde se rescatan las innumerables reflexiones de traductólogos y traductores. Por eso, queremos terminar esta corta reseña expresando nuestros agradecimientos a la profesora Jeannette Insignares, gestora de esta idea y organizadora activa de la segunda versión de este coloquio de traducción, que ya en su segunda versión se perfila como *el* Congreso de traducción en Colombia.

⁶ El foro tuvo lugar en las oficinas del Consejo Británico en Londres, en el 2008 y como resultado de este se publicó el libro *Translation in Practice* editado por la escritora y editora Gill Paul.

Bibliografía

Beckett, S. (1969). *Molloy*. España: Grupo editorial Lumen.

Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Reino Unido: University of Exeter Press.

Mejía, L. (2007). *Los Radicales: Historia política del radicalismo del siglo XIX*. Colombia: Universidad Externado de Colombia.

Tipiani, M. (2013). *Manual de traducción literaria: guía básica para traductores y editores*. Colombia: Universidad de Antioquia.